**— LESSON 34 —**

**BAPTISM OF THE SPIRIT**

**DAILY READINGS:**

Monday: John 14:15-31

Tuesday: John 16:7-33

Wednesday: Acts 1:1-14

Thursday: Acts 2:1-21

Friday: Acts 8:1-25

Saturday: Acts 11:1-18

Sunday: Acts 19:1-12

|  |  |
| --- | --- |
| Apostles and Disciples at Jerusalem | **Acts 2:1-4****1**And when the day of Pentecost was fully come, they were ***all*** with ***one accord*** *in one place*. 五 旬 節 到 了 ， 門 徒 都 聚 集 在 一 處 。 **2**And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 忽 然 ， 從 天 上 有 響 聲 下 來 ， 好 像 一 陣 大 風 吹 過 ， 充 滿 了 他 們 所 坐 的 屋 子 ， **3**And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. 又 有 舌 頭 如 火 燄 顯 現 出 來 ， 分 開 落 在 他 們 各 人 頭 上 。 **4**And they were ***all*** filled with the ***Holy Ghost***, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 他 們 就 都 被 聖 靈 充 滿 ， 按 著 聖 靈 所 賜 的 口 才 說 起 別 國 的 話 來 。  |
| Christians at Samaria | **Acts 8:14-17****14**Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them ***Peter*** and ***John***: 使 徒 在 耶 路 撒 冷 聽 見 撒 瑪 利 亞 人 領 受 了 神 的 道 ， 就 打 發 彼 得 、 約 翰 往 他 們 那 裡 去 。 **15**Who, when they were come down, **prayed** for them, that they might receive the Holy Ghost: 兩 個 人 到 了 ， 就 為 他 們 禱 告 ， 要 叫 他 們 受 聖 靈 。 **16**(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 因 為 聖 靈 還 沒 有 降 在 他 們 一 個 人 身 上 ， 他 們 只 奉 主 耶 穌 的 名 受 了 洗 。 **17**Then laid they their hands on them, and they received the ***Holy Ghost***. 於 是 使 徒 按 手 在 他 們 頭 上 ， 他 們 就 受 了 聖 靈 。  |
| Cornelius *(The centurion)*and his kinsmen and near friends at Caesarea | **Acts 10:44-46****44**While ***Peter*** yet spake these words, the ***Holy Ghost*** fell on all them which heard the word. 彼 得 還 說 這 話 的 時 候 ， 聖 靈 降 在 一 切 聽 道 的 人 身 上 。 **45**And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the ***Holy Ghost***. 那 些 奉 割 禮 、 和 彼 得 同 來 的 信 徒 ， 見 聖 靈 的 恩 賜 也 澆 在 外 邦 人 身 上 ， 就 都 希 奇 ； **46**For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,因 聽 見 他 們 說 方 言 ， 稱 讚 神 為 大 。 |
| Christians at Ephesus | **Acts 19:1-7****1**And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, ***Paul*** having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, 亞 波 羅 在 哥 林 多 的 時 候, 保 羅 經 過 了 上 邊 一 帶 地 方, 就 來 到 以 弗 所 ; 在 那 裡 遇 見 幾 個 門徒， **2**He said unto them, “Have ye received the Holy Ghost since ye believed?” And they said unto him, “We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.” 問 他 們 說 ： 你 們 信 的 時 候 受 了 聖 靈 沒 有 ？ 他 們 回 答 說: 沒 有, 也 未 曾 聽 見 有 聖 靈 賜 下 來 。 **3**And he said unto them, “Unto what then were ye baptized?” And they said, “Unto John's baptism.” 保 羅 說 ： 這 樣 ， 你 們 受 的 是 甚 麼 洗 呢 ？ 他 們 說 ： 是 約 翰 的 洗 。 **4**Then said Paul, “John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.” 保 羅 說 ： 約 翰 所 行 的 是 悔 改 的 洗 ， 告 訴 百 姓 當 信 那 在 他 以 後 要 來 的 ， 就 是 耶 穌 。 **5**When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 他 們 聽 見 這 話 ， 就 奉 主 耶 穌 的 名 受 洗 。 **6**And when Paul had laid his hands upon them, the ***Holy Ghost*** came on them; and they spake with tongues, and prophesied. 保 羅 按 手 在 他 們 頭 上, 聖 靈 便 降 在 他 們 身 上, 他 們 就 說 方 言 , 又 說 預 言 （ 或 作 ： 又 講 道 ） **7**And all the men were about twelve. 一 共 約 有 十 二 個 人 。  |

**Acts 1:5**

***For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.***

約 翰 是 用 水 施 洗 ， 但 不 多 幾 日 ， 你 們 要 受 聖 靈 的 洗 。

**INTRODUCTION:**

 In the days immediately following the death and resurrection of the Lord, the disciples were quite bewildered. It is understandable that joy, doubt, curiosity, and uncertainty were mingled in their minds. So little did they comprehend what had already taken place, it would be normal for them to wonder what would happen next. Were the crucifixion and resurrection the end of the Lord's ministry or was there more to come? From all that the Lord had previously taught, it was certain that they were just at the beginning of what God had intended to do for them.

**LESSON NOTES:**

***The Comforter:*** If it confused the disciples to hear the Lord speak of His suffering and dying prior to the crucifixion, to say nothing of His rising again, one can imagine what talk of "coming again" or of "another Comforter" did to them. The Apostle John records at length a teaching which Jesus gave them regarding His future ministry and the questions which this teaching raised in their minds.

 Several basic points were made in this regard. The first is that He was going to be leaving them in one sense, but in another sense, He at the same time would become more powerfully present with them. No longer would they see Him as flesh and blood, yet His presence would be as real and as pleasant as His bodily presence had been. This is the meaning of sending "another Comforter" (John 14:16). Note that this "other" Comforter would be the Spirit of truth which only those who know Him can receive. He would abide forever (v.16), make His abode with us (v.23), teach us all things (v.26), and glorify the Son (16:14). At the same time His presence in the world would reprove the world of sin, righteousness, and judgment (16:8-11).

|  |  |
| --- | --- |
| John 14:16 | And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 我 要 求 父 ， 父 就 另 外 賜 給 你 們 一 位 保 惠 師 （ 或 作 ： 訓 慰 師 ； 下 同 ） ， 叫 他 永 遠 與 你 們 同 在 ， |
| John14:23 | Jesus answered and said unto him, “If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.” 耶 穌 回 答 說 ： 人 若 愛 我 ， 就 必 遵 守 我 的 道 ； 我 父 也 必 愛 他 ， 並 且 我 們 要 到 他 那 裡 去 ， 與 他 同 住 。  |
| John14:26 | But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. 但 保 惠 師 ， 就 是 父 因 我 的 名 所 要 差 來 的 聖 靈 ， 他 要 將 一 切 的 事 指 教 你 們 ， 並 且 要 叫 你 們 想 起 我 對 你 們 所 說 的 一 切 話 。  |
| John 16:14 | He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 他 要 榮 耀 我 ， 因 為 他 要 將 受 於 我 的 告 訴 你 們 。  |
| John 16:8-11 | 8And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 他 既 來 了 ， 就 要 叫 世 人 為 罪 、 為 義 、 為 審 判 ， 自 己 責 備 自 己 。 9Of sin, because they believe not on me; 為 罪 ， 是 因 他 們 不 信 我 ； 10Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 為 義 ， 是 因 我 往 父 那 裡 去 ， 你 們 就 不 再 見 我 ； 11Of judgment, because the prince of this world is judged. 為 審 判 ， 是 因 這 世 界 的 王 受 了 審 判 。  |

 A second basic point was that though He was sending "another" Comforter, it was Jesus Himself who was actually returning to His disciples in another form (14:16). Another, yet not another, for the Son and the Spirit are one as the Father and the Son are one. It is important to establish that the Holy Spirit, another name for this other Comforter, is a person in the same sense as the Father and Son are persons. As such we should speak of Him as a person, referring to "Him" instead of "it," as if speaking of some vague force.

|  |  |
| --- | --- |
| John 14:16 | And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 我 要 求 父 ， 父 就 另 外 賜 給 你 們 一 位 保 惠 師 （ 或 作 ： 訓 慰 師 ； 下 同 ） ， 叫 他 永 遠 與 你 們 同 在 ， |

 ***The Baptism:*** Further teaching by the Lord on this subject no doubt took place during those forty days in which Jesus spoke of those things pertaining to the kingdom of God following His resurrection (Acts 1:3). Then that famous event in church history familiar to all of us, took place on the Day of Pentecost.

|  |  |
| --- | --- |
| Acts1:3 | To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 他 受 害 之 後 ， 用 許 多 的 憑 據 將 自 己 活 活 的 顯 給 使 徒 看 ， 四 十 天 之 久 向 他 們 顯 現 ， 講 說 神 國 的 事 。  |

 This is not the only event of the "baptism of the Spirit" recorded in the New Testament though as the first it has the most interest. It was this event to which the others were compared. *Changes in ability and vision occurred on that day which were to revolutionize the body of Christ.* It was this event which illuminated many of the teachings of Jesus and firmly connected His ministry to the "promise of the Father" and those wonderful fulfillments of prophecy which the Jewish people expected.

 In all the documented events of the baptism of the Spirit, one point is clear throughout. *The experience was a separate stage of a work of God*, and its occurrence was evident not only to those who experienced it but to those who were in their company at the time. In several of the cases, believers were baptized some days after their conversion, while in the case of Cornelius, it appears to have happened within moments or in conjunction with his acceptance of Jesus as His Lord (Acts 10:44, 45). In all cases it depended first upon ***repentance*** and ***believing on the Lord Jesus Christ***.

|  |  |
| --- | --- |
| Acts 10:44-45 | **44**While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 彼 得 還 說 這 話 的 時 候 ， 聖 靈 降 在 一 切 聽 道 的 人 身 上 。 **45**And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 那 些 奉 割 禮 、 和 彼 得 同 來 的 信 徒 ， 見 聖 靈 的 恩 賜 也 澆 在 外 邦 人 身 上 ， 就 都 希 奇 ；  |

**THE LESSONS:**

 One of the major signs, but by no means the only sign, of the baptism was the experience of speaking in other tongues. On the day of Pentecost these "tongues" were recognizable by those of other countries who happened to be in the city at the time for the great feast of Pentecost. In all cases the tongues ***magnified*** and ***glorified God*** and ***bore witness to the work of Jesus*** (Acts 2:11; 10:46).

|  |  |
| --- | --- |
| Acts 2:11 | Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.” 革 哩 底 和 亞 拉 伯 人 ， 都 聽 見 他 們 用 我 們 的 鄉 談 ， 講 說 神 的 大 作 為 。  |
| Acts10:46 | For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,因 聽 見 他 們 說 方 言 ， 稱 讚 神 為 大 。 |

 The word "baptism" as used in connection with this experience comes from John the Baptist's prophecy that "He shall baptize with the Holy Ghost and with fire" (Luke 3:16). As the body is totally immersed in water during water baptism, so *it is completely surrounded and immersed in the Spirit of God during the baptism of the Holy Spirit.*  Other terms are "enduement with power from on high" (Luke 24:49), "receiving" the Holy Ghost (Acts 19:2), being "filled," (Acts 2:4) etc. All of these describe the same experience and are instructive as to its operation.

|  |  |
| --- | --- |
| Luke 3:16 | John answered, saying unto them all, “I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:”約 翰 說 ： 我 是 用 水 給 你 們 施 洗 ， 但 有 一 位 能 力 比 我 更 大 的 要 來 ， 我 就 是 給 他 解 鞋 帶 也 不 配 。 他 要 用 聖 靈 與 火 給 你 們 施 洗 。 |
| Luke24:49 | And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued *(to endow somebody with an ability or quality)* with power from on high.我 要 將 我 父 所 應 許 的 降 在 你 們 身 上 ， 你 們 要 在 城 裡 等 候 ， 直 到 你 們 領 受 從 上 頭 來 的 能 力 。 |
| Acts 2:4 | And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 他 們 就 都 被 聖 靈 充 滿 ， 按 著 聖 靈 所 賜 的 口 才 說 起 別 國 的 話 來 。 |
| Acts19:2 | He said unto them, “Have ye received the Holy Ghost since ye believed?” And they said unto him, “We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.” 問 他 們 說 ： 你 們 信 的 時 候 受 了 聖 靈 沒 有 ？ 他 們 回 答 說 ： 沒 有 ， 也 未 曾 聽 見 有 聖 靈 賜 下 來 。  |

 *In the early days of the church one's experience was considered incomplete if he had not received the Holy Spirit as a distinct experience.* Repentance and faith were but the door-openers to the full measure of blessing that God sent through Jesus Christ. When Paul reached a city and found out that the believers had not as yet so much as heard about the Holy Spirit, *he refused to consider anything else* *but labored and taught until they were filled* (Acts 19:1-12).

 As soon as Peter and the others experienced the baptism, they realized that this was what Joel had foretold (Acts 2:16). It was an experience for men and women alike, for the old as well as the young (v.17). Singled out for particular mention are the "servants" and "handmaidens," male and female slaves, the humblest class of people (v.18). Finally it was for all who were afar off, that is, the Gentile (v.39). Peter was to face a test of his own words, later at the home of Cornelius and see them fulfilled (Acts 11:15-18). It is an experience *promised to* ***all*** *flesh* and God's promises have never yet been proven false.

|  |  |
| --- | --- |
| Acts 2:16 | But this is that which was spoken by the prophet Joel; 這 正 是 先 知 約 珥 所 說 的 ：  |
| Acts2:17 | And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:  神 說 ： 在 末 後 的 日 子 ， 我 要 將 我 的 靈 澆 灌 凡 有 血 氣 的 。 你 們 的 兒 女 要 說 預 言 ； 你 們 的 少 年 人 要 見 異 象 ； 老 年 人 要 做 異 夢 。  |
| Acts 2:18 | And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 在 那 些 日 子 ， 我 要 將 我 的 靈 澆 灌 我 的 僕 人 和 使 女 ， 他 們 就 要 說 預 言 。  |
| Acts 2:39 | For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call. 因 為 這 應 許 是 給 你 們 和 你 們 的 兒 女 ， 並 一 切 在 遠 方 的 人 ， 就 是 主 ─ 我 們 神 所 召 來 的 。  |
| Acts11:15-18 | **15 ”**And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 我 一 開 講 ， 聖 靈 便 降 在 他 們 身 上 ， 正 像 當 初 降 在 我 們 身 上 一 樣 。 **16**Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 我 就 想 起 主 的 話 說 ： 約 翰 是 用 水 施 洗 ， 但 你 們 要 受 聖 靈 的 洗 。 **17**Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?” 神 既 然 給 他 們 恩 賜 , 像 在 我 們 信 主 耶 穌 基 督 的 時 候 給 了 我 們 一 樣 ; 我 是 誰, 能 攔 阻 神 呢 ！ **18**When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, “Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.”眾 人 聽 見 這 話 ， 就 不 言 語 了 ， 只 歸 榮 耀 與 神 ， 說 ： 這 樣 看 來 ， 神 也 賜 恩 給 外 邦 人 ， 叫 他 們 悔 改 得 生 命 了 。 |

**Monday: John 14:15-31**

**15**If ye love me, keep my commandments.

你 們 若 愛 我 ， 就 必 遵 守 我 的 命 令 。

**16**And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may ***abide with you for ever***;

我 要 求 父 ， 父 就 另 外 賜 給 你 們 一 位 保 惠 師 （ 或 作 ： 訓 慰 師 ； 下 同 ） ， 叫 他 永 遠 與 你 們 同 在 ，

**17**Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and ***shall be in you***.

就 是 真 理 的 聖 靈 ， 乃 世 人 不 能 接 受 的 ； 因 為 不 見 他 ， 也 不 認 識 他 。 你 們 卻 認 識 他 ， 因 他 常 與 你 們 同 在 ， 也 要 在 你 們 裡 面 。

**18**I will not leave you comfortless: I will come to you.

我 不 撇 下 你 們 為 孤 兒 ， 我 必 到 你 們 這 裡 來 。

**19**Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

還 有 不 多 的 時 候 ， 世 人 不 再 看 見 我 ， 你 們 卻 看 見 我 ； 因 為 我 活 著 ， 你 們 也 要 活 著 。

**20**At that day ye shall know that ***I am in my Father, and ye in me, and I in you***.

到 那 日 ， 你 們 就 知 道 我 在 父 裡 面 ， 你 們 在 我 裡 面 ， 我 也 在 你 們 裡 面 。

**21**He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有 了 我 的 命 令 又 遵 守 的 ， 這 人 就 是 愛 我 的 ； 愛 我 的 必 蒙 我 父 愛 他 ， 我 也 要 愛 他 ， 並 且 要 向 他 顯 現 。

**22**Judas saith unto him, not Iscariot, ***“Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?”***

猶 大 （ 不 是 加 略 人 猶 大 ） 問 耶 穌 說 ： 主 阿 ， 為 甚 麼 要 向 我 們 顯 現 ， 不 向 世 人 顯 現 呢 ？

**23**Jesus answered and said unto him, “If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.”

耶 穌 回 答 說 ： 人 若 愛 我 ， 就 必 遵 守 我 的 道 ； 我 父 也 必 愛 他 ， 並 且 我 們 要 到 他 那 裡 去 ， 與 他 同 住 。

**24**He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

不 愛 我 的 人 就 不 遵 守 我 的 道 。 你 們 所 聽 見 的 道 不 是 我 的 ， 乃 是 差 我 來 之 父 的 道 。

**25**These things have I spoken unto you, being yet present with you.

我 還 與 你 們 同 住 的 時 候 ， 已 將 這 些 話 對 你 們 說 了 。

**26**But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, ***he shall teach you all things***, and ***bring all things to your remembrance***, whatsoever I have said unto you.

但 保 惠 師 ， 就 是 父 因 我 的 名 所 要 差 來 的 聖 靈 ， 他 要 將 一 切 的 事 指 教 你 們 ， 並 且 要 叫 你 們 想 起 我 對 你 們 所 說 的 一 切 話 。

**27**Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

我 留 下 平 安 給 你 們 ； 我 將 我 的 平 安 賜 給 你 們 。 我 所 賜 的 ， 不 像 世 人 所 賜 的 。 你 們 心 裡 不 要 憂 愁 ， 也 不 要 膽 怯 。

**28**Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你 們 聽 見 我 對 你 們 說 了 ， 我 去 還 要 到 你 們 這 裡 來 。 你 們 若 愛 我 ， 因 我 到 父 那 裡 去 ， 就 必 喜 樂 ， 因 為 父 是 比 我 大 的 。

**29**And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

現 在 事 情 還 沒 有 成 就 ， 我 預 先 告 訴 你 們 ， 叫 你 們 到 事 情 成 就 的 時 候 就 可 以 信 。

**30**Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and ***hath nothing in me***.

以 後 我 不 再 和 你 們 多 說 話 ， 因 為 這 世 界 的 王 將 到 。 他 在 我 裡 面 是 毫 無 所 有 ；

**31**But that the world may know that I love the Father; and ***as the Father gave me commandment, even so I do***. Arise, let us go hence.

但 要 叫 世 人 知 道 我 愛 父 ， 並 且 父 怎 樣 吩 咐 我 ， 我 就 怎 樣 行 。 起 來 ， 我 們 走 罷 ！

**Tuesday: John 16:7-33**

**7**Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然 而 ， 我 將 真 情 告 訴 你 們 ， 我 去 是 與 你 們 有 益 的 ； 我 若 不 去 ， 保 惠 師 就 不 到 你 們 這 裡 來 ； 我 若 去 ， 就 差 他 來 。

**8**And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

他 既 來 了 ， 就 要 叫 世 人 為 罪 、 為 義 、 為 審 判 ， 自 己 責 備 自 己 。

**9**Of sin, because they believe not on me;

為 罪 ， 是 因 他 們 不 信 我 ；

**10**Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為 義 ， 是 因 我 往 父 那 裡 去 ， 你 們 就 不 再 見 我 ；

**11**Of judgment, because the prince of this world is judged.

為 審 判 ， 是 因 這 世 界 的 王 受 了 審 判 。

**12**I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我 還 有 好 些 事 要 告 訴 你 們 ， 但 你 們 現 在 擔 當 不 了 （ 或 作 ： 不 能 領 會 ） 。

**13**Howbeit *(however)* when he, the Spirit of truth, is come, he will ***guide you into all truth***: for ***he shall not speak of himself***; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

只 等 真 理 的 聖 靈 來 了 ， 他 要 引 導 你 們 明 白 （ 原 文 作 進 入 ） 一 切 的 真 理 ； 因 為 他 不 是 憑 自 己 說 的 ， 乃 是 把 他 所 聽 見 的 都 說 出 來 ， 並 要 把 將 來 的 事 告 訴 你 們 。

**14*He shall glorify me***: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

他 要 榮 耀 我 ， 因 為 他 要 將 受 於 我 的 告 訴 你 們 。

**15**All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

凡 父 所 有 的 ， 都 是 我 的 ； 所 以 我 說 ， 他 要 將 受 於 我 的 告 訴 你 們 。

**16**A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

等 不 多 時 ， 你 們 就 不 得 見 我 ； 再 等 不 多 時 ， 你 們 還 要 見 我 。

**17**Then said some of his disciples among themselves, ***“What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?”***

有 幾 個 門 徒 就 彼 此 說 ： 他 對 我 們 說 ： 等 不 多 時 ， 你 們 就 不 得 見 我 ； 再 等 不 多 時 ， 你 們 還 要 見 我 ； 又 說 ： 因 我 往 父 那 裡 去 。 這 是 甚 麼 意 思 呢 ？

**18**They said therefore, ***“What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.”***

門 徒 彼 此 說 ： 他 說 等 不 多 時 到 底 是 甚 麼 意 思 呢 ？ 我 們 不 明 白 他 所 說 的 話 。

**19**Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, “Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

耶 穌 看 出 他 們 要 問 他 ， 就 說 ： 我 說 等 不 多 時 ， 你 們 就 不 得 見 我 ； 再 等 不 多 時 ， 你 們 還 要 見 我 ， 你 們 為 這 話 彼 此 相 問 麼 ？

**20**Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

我 實 實 在 在 的 告 訴 你 們 ， 你 們 將 要 痛 哭 、 哀 號 ， 世 人 倒 要 喜 樂 ； 你 們 將 要 憂 愁 ， 然 而 你 們 的 憂 愁 要 變 為 喜 樂 。

**21**A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

婦 人 生 產 的 時 候 就 憂 愁 ， 因 為 他 的 時 候 到 了 ； 既 生 了 孩 子 ， 就 不 再 記 念 那 苦 楚 ， 因 為 歡 喜 世 上 生 了 一 個 人 。

**22**And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.”

你 們 現 在 也 是 憂 愁 ， 但 我 要 再 見 你 們 ， 你 們 的 心 就 喜 樂 了 ； 這 喜 樂 也 沒 有 人 能 奪 去 。

**23**And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, ***Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.***

到 那 日 ， 你 們 甚 麼 也 就 不 問 我 了 . 我 實 實 在 在 的 告 訴 你 們 , 你 們 若 向 父 求 甚 麼 ， 他 必 因 我 的 名 賜 給 你 們 。

**24**Hitherto *(up till now)* have ye asked nothing in my name: ***ask***, ***and ye shall receive***, ***that your joy may be full***.

向 來 你 們 沒 有 奉 我 的 名 求 甚 麼 ， 如 今 你 們 求 ， 就 必 得 著 ， 叫 你 們 的 喜 樂 可 以 滿 足 。

**25**These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

這 些 事 ， 我 是 用 比 喻 對 你 們 說 的 ； 時 候 將 到 ， 我 不 再 用 比 喻 對 你 們 說 ， 乃 要 將 父 明 明 的 告 訴 你 們 。

**26**At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

到 那 日 ， 你 們 要 奉 我 的 名 祈 求 ； 我 並 不 對 你 們 說 ， 我 要 為 你 們 求 父 。

**27**For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

父 自 己 愛 你 們 ； 因 為 你 們 已 經 愛 我 ， 又 信 我 是 從 父 出 來 的 。

**28**I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

我 從 父 出 來 ， 到 了 世 界 ； 我 又 離 開 世 界 ， 往 父 那 裡 去 。

**29**His disciples said unto him, ***“Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.***

門 徒 說 ： 如 今 你 是 明 說 ， 並 不 用 比 喻 了 。

**30*Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we***

***believe that thou camest forth from God.”***

現 在 我 們 曉 得 你 凡 事 都 知 道 ， 也 不 用 人 問 你 ， 因 此 我 們 信 你 是 從 神 出 來 的 。

**31**Jesus answered them, *“Do ye now believe?”*

耶 穌 說 ： 現 在 你 們 信 麼 ？

**32**Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because ***the Father is with me***.

 **32** 看 哪 ， 時 候 將 到 ， 且 是 已 經 到 了 ， 你 們 要 分 散 ， 各 歸 自 己 的 地 方 去 ， 留 下 我 獨 自 一 人 ； 其 實 我 不 是 獨 自 一 人 ， 因 為 有 父 與 我 同 在 。

**33**These things I have spoken unto you, that ***in me ye might have peace***. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; ***I have overcome the world***.

我 將 這 些 事 告 訴 你 們 ， 是 要 叫 你 們 在 我 裡 面 有 平 安 。 在 世 上 ， 你 們 有 苦 難 ； 但 你 們 可 以 放 心 ， 我 已 經 勝 了 世 界 。

**Wednesday: Acts 1:1-14**

**1**The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

提 阿 非 羅 阿 ， 我 已 經 作 了 前 書 ， 論 到 耶 穌 開 頭 一 切 所 行 所 教 訓 的 ，

**2**Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

直 到 他 藉 著 聖 靈 吩 咐 所 揀 選 的 使 徒 ， 以 後 被 接 上 升 的 日 子 為 止 。

**3**To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

他 受 害 之 後 ， 用 許 多 的 憑 據 將 自 己 活 活 的 顯 給 使 徒 看 ， 四 十 天 之 久 向 他 們 顯 現 ， 講 說 神 國 的 事 。

**4**And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

耶 穌 和 他 們 聚 集 的 時 候, 囑 咐 他 們 說 ： 不 要 離 開 耶 路 撒 冷 , 要 等 候 父 所 應 許 的 ， 就 是 你 們 聽 見 我 說 過 的 。

**5**For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

約 翰 是 用 水 施 洗 ， 但 不 多 幾 日 ， 你 們 要 受 聖 靈 的 洗 。

**6**When they therefore were come together, they asked of him, saying, ***“Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?”***

他 們 聚 集 的 時 候 ， 問 耶 穌 說 ： 主 阿 ， 你 復 興 以 色 列 國 就 在 這 時 候 麼 ？

**7**And he said unto them, *“It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.*

耶 穌 對 他 們 說 ： 父 憑 著 自 己 的 權 柄 所 定 的 時 候 、 日 期 ， 不 是 你 們 可 以 知 道 的 。

**8***But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.”*

但 聖 靈 降 臨 在 你 們 身 上 ， 你 們 就 必 得 著 能 力 ， 並 要 在 耶 路 撒 冷 、 猶 太 全 地 ， 和 撒 瑪 利 亞 ， 直 到 地 極 ， 作 我 的 見 證 。

**9**And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

說 了 這 話 ， 他 們 正 看 的 時 候 ， 他 就 被 取 上 升 ， 有 一 朵 雲 彩 把 他 接 去 ， 便 看 不 見 他 了 。

**10**And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

當 他 往 上 去 ， 他 們 定 睛 望 天 的 時 候 ， 忽 然 有 兩 個 人 身 穿 白 衣 ， 站 在 旁 邊 ， 說 ：

**11**Which also said, *“Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.”*

加 利 利 人 哪 ， 你 們 為 甚 麼 站 著 望 天 呢 ？ 這 離 開 你 們 被 接 升 天 的 耶 穌 ， 你 們 見 他 怎 樣 往 天 上 去 ， 他 還 要 怎 樣 來 。

**12**Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

有 一 座 山 ， 名 叫 橄 欖 山 ， 離 耶 路 撒 冷 不 遠 ， 約 有 安 息 日 可 走 的 路 程 。 當 下 ， 門 徒 從 那 裡 回 耶 路 撒 冷 去 ，

**13**And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

進 了 城 ， 就 上 了 所 住 的 一 間 樓 房 ； 在 那 裡 有 彼 得 、 約 翰 、 雅 各 、 安 得 烈 、 腓 力 、 多 馬 、 巴 多 羅 買 、 馬 太 、 亞 勒 腓 的 兒 子 雅 各 、 奮 銳 黨 的 西 門 ， 和 雅 各 的 兒 子 （ 或 作 ： 兄 弟 ） 猶 大 。

**14**These ***all*** ***continued*** with ***one accord*** ***in prayer and supplication***, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

這 些 人 同 著 幾 個 婦 人 和 耶 穌 的 母 親 馬 利 亞 ， 並 耶 穌 的 弟 兄 ， 都 **同 心 合 意** 的 **恆 切** 禱 告 。

****

****

**Acts 2:9*Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,***

我 們 帕 提 亞 人 、 瑪 代 人 、 以 攔 人 ， 和 住 在 米 所 波 大 米 、 猶 太 、 加 帕 多 家 、 本 都 、 亞 西 亞 、

**10*Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,***

弗 呂 家 、 旁 非 利 亞 、 埃 及 的 人 ， 並 靠 近 古 利 奈 的 呂 彼 亞 一 帶 地 方 的 人 ， 從 羅 馬 來 的 客 旅 中 ， 或 是 猶 太 人 ， 或 是 進 猶 太 教 的 人 ，

**11*Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.”***

革 哩 底 和 亞 拉 伯 人 ， 都 聽 見 他 們 用 我 們 的 鄉 談 ， 講 說 神 的 大 作 為 。

**Thursday: Acts 2:1-21**

**1**And when the day of Pentecost was fully come, they were ***all*** with ***one accord*** *in one place*.

五 旬 節 到 了 ， 門 徒 都 聚 集 在 一 處 。

**2**And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

忽 然 ， 從 天 上 有 響 聲 下 來 ， 好 像 一 陣 大 風 吹 過 ， 充 滿 了 他 們 所 坐 的 屋 子 ，

**3**And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

又 有 舌 頭 如 火 燄 顯 現 出 來 ， 分 開 落 在 他 們 各 人 頭 上 。

**4**And they were ***all*** filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

他 們 就 都 被 聖 靈 充 滿 ， 按 著 聖 靈 所 賜 的 口 才 說 起 別 國 的 話 來 。

**5**And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

那 時 ， 有 虔 誠 的 猶 太 人 從 天 下 各 國 來 ， 住 在 耶 路 撒 冷 。

**6**Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

這 聲 音 一 響 ， 眾 人 都 來 聚 集 ， 各 人 聽 見 門 徒 用 眾 人 的 鄉 談 說 話 ， 就 甚 納 悶 ；

**7**And they were all amazed and marvelled, saying one to another, ***“Behold, are not all these which speak Galilaeans?***

都 驚 訝 希 奇 說 ： 看 哪 ， 這 說 話 的 不 都 是 加 利 利 人 麼 ？

**8*And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?***

我 們 各 人 ， 怎 麼 聽 見 他 們 說 我 們 生 來 所 用 的 鄉 談 呢 ？

**9*Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,***

我 們 帕 提 亞 人 、 瑪 代 人 、 以 攔 人 ， 和 住 在 米 所 波 大 米 、 猶 太 、 加 帕 多 家 、 本 都 、 亞 西 亞 、

**10*Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,***

弗 呂 家 、 旁 非 利 亞 、 埃 及 的 人 ， 並 靠 近 古 利 奈 的 呂 彼 亞 一 帶 地 方 的 人 ， 從 羅 馬 來 的 客 旅 中 ， 或 是 猶 太 人 ， 或 是 進 猶 太 教 的 人 ，

**11*Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.”***

革 哩 底 和 亞 拉 伯 人 ， 都 聽 見 他 們 用 我 們 的 鄉 談 ， 講 說 神 的 大 作 為 。

**12**And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, ***“What meaneth this?”***

眾 人 就 都 驚 訝 猜 疑 ， 彼 此 說 ： 這 是 甚 麼 意 思 呢 ？

**13**Others mocking said, ***“These men are full of new wine.”***

還 有 人 譏 誚 說 ： 他 們 無 非 是 新 酒 灌 滿 了 。

**14**But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, **“**Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

彼 得 和 十 一 個 使 徒 站 起 ， 高 聲 說 ： 猶 太 人 和 一 切 住 在 耶 路 撒 冷 的 人 哪 ， 這 件 事 你 們 當 知 道 ， 也 當 側 耳 聽 我 的 話 。

**15**For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

你 們 想 這 些 人 是 醉 了 ； 其 實 不 是 醉 了 ， 因 為 時 候 剛 到 巳 初 。

**16**But this is that which was spoken by the prophet Joel;

這 正 是 先 知 約 珥 所 說 的 ：

**17**And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

 神 說 ： 在 末 後 的 日 子 ， 我 要 將 我 的 靈 澆 灌 凡 有 血 氣 的 。 你 們 的 兒 女 要 說 預 言 ； 你 們 的 少 年 人 要 見 異 象 ； 老 年 人 要 做 異 夢 。

**18**And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

在 那 些 日 子 ， 我 要 將 我 的 靈 澆 灌 我 的 僕 人 和 使 女 ， 他 們 就 要 說 預 言 。

**19**And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

在 天 上 、 我 要 顯 出 奇 事 ； 在 地 下 、 我 要 顯 出 神 蹟 ； 有 血 ， 有 火 ， 有 煙 霧 。

**20**The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

日 頭 要 變 為 黑 暗 ， 月 亮 要 變 為 血 ； 這 都 在 主 大 而 明 顯 的 日 子 未 到 以 前 。

**21**And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”

到 那 時 候 ， 凡 求 告 主 名 的 ， 就 必 得 救 。

------------------------------------------------- The following reading is optional -------------------------------------------------

**22**Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

以 色 列 人 哪 ， 請 聽 我 的 話 ： 神 藉 著 拿 撒 勒 人 耶 穌 在 你 們 中 間 施 行 異 能 、 奇 事 神 蹟 ， 將 他 證 明 出 來 ， 這 是 你 們 自 己 知 道 的 。

**23**Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

他 既 按 著 神 的 定 旨 先 見 被 交 與 人 ， 你 們 就 藉 著 無 法 之 人 的 手 ， 把 他 釘 在 十 字 架 上 ， 殺 了 。

**24**Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because ***it was not possible that he should be holden of it.***

神 卻 將 死 的 痛 苦 解 釋 了 ， 叫 他 復 活 ， 因 為 他 原 不 能 被 死 拘 禁 。

**25**For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

大 衛 指 著 他 說 ： 我 看 見 主 常 在 我 眼 前 ； 他 在 我 右 邊 ， 叫 我 不 至 於 搖 動 。

**26**Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

所 以 ， 我 心 裡 歡 喜 ， 我 的 靈 （ 原 文 是 舌 ） 快 樂 ； 並 且 我 的 肉 身 要 安 居 在 指 望 中 。

**27**Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

因 你 必 不 將 我 的 靈 魂 撇 在 陰 間 ， 也 不 叫 你 的 聖 者 見 朽 壞 。

**28**Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

你 已 將 生 命 的 道 路 指 示 我 ， 必 叫 我 因 見 你 的 面 （ 或 作 ： 叫 我 在 你 面 前 ） 得 著 滿 足 的 快 樂 。

**29**Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

弟 兄 們 ！ 先 祖 大 衛 的 事 ， 我 可 以 明 明 的 對 你 們 說 ： 他 死 了 ， 也 葬 埋 了 ， 並 且 他 的 墳 墓 直 到 今 日 還 在 我 們 這 裡 。

**30**Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

大 衛 既 是 先 知 ， 又 曉 得 神 曾 向 他 起 誓 ， 要 從 他 的 後 裔 中 立 一 位 坐 在 他 的 寶 座 上 ，

**31**He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

就 預 先 看 明 這 事 ， 講 論 基 督 復 活 說 ： 他 的 靈 魂 不 撇 在 陰 間 ； 他 的 肉 身 也 不 見 朽 壞 。

**32**This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

這 耶 穌 ， 神 已 經 叫 他 復 活 了 ， 我 們 都 為 這 事 作 見 證 。

**33**Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

他 既 被 神 的 右 手 高 舉 （ 或 作 ： 他 既 高 舉 在 神 的 右 邊 ） ， 又 從 父 受 了 所 應 許 的 聖 靈 ， 就 把 你 們 所 看 見 所 聽 見 的 ， 澆 灌 下 來 。

**34**For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

大 衛 並 沒 有 升 到 天 上 ， 但 自 己 說 ： 主 對 我 主 說 ： 你 坐 在 我 的 右 邊 ，

**35**Until I make thy foes thy footstool.

等 我 使 你 仇 敵 作 你 的 腳 凳 。

**36**Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.**”**

故 此 ， 以 色 列 全 家 當 確 實 的 知 道 ， 你 們 釘 在 十 字 架 上 的 這 位 耶 穌 ， 神 已 經 立 他 為 主 ， 為 基 督 了 。

**37**Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, ***“Men and brethren, what shall we do?”***

眾 人 聽 見 這 話 ， 覺 得 扎 心 ， 就 對 彼 得 和 其 餘 的 使 徒 說 ： 弟 兄 們 ， 我 們 當 怎 樣 行 ？

**38**Then Peter said unto them, **“**Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

彼 得 說 ： 你 們 各 人 要 悔 改 ， 奉 耶 穌 基 督 的 名 受 洗 ， 叫 你 們 的 罪 得 赦 ， 就 必 領 受 所 賜 的 聖 靈 ；

**39**For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.**”**

因 為 這 應 許 是 給 你 們 和 你 們 的 兒 女 ， 並 一 切 在 遠 方 的 人 ， 就 是 主 ─ 我 們 神 所 召 來 的 。

**40**And with many other words did he testify and exhort, saying, **“**Save yourselves from this untoward *(annoying)* generation.**”**

彼 得 還 用 許 多 話 作 見 證 ， 勸 勉 他 們 說 ： 你 們 當 救 自 己 脫 離 這 彎 曲 的 世 代 。

**41**Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

於 是 領 受 他 話 的 人 就 受 了 洗 。 那 一 天 ， 門 徒 約 添 了 三 千 人 ，

**42**And they ***continued*** ***stedfastly***

* in the apostles' doctrine and fellowship, and
* in breaking of bread, and
* in prayers.

都 恆 心 遵 守 使 徒 的 教 訓 ， 彼 此 交 接 ， 擘 餅 ， 祈 禱 。

**43**And ***fear*** came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

眾 人 都 懼 怕 ； 使 徒 又 行 了 許 多 奇 事 神 蹟 。

**44**And ***all*** that believed were together, and had ***all*** things common;

信 的 人 都 在 一 處 ， 凡 物 公 用 ；

**45**And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

並 且 賣 了 田 產 ， 家 業 ， 照 各 人 所 需 用 的 分 給 各 人 。

**46**And they, ***continuing*** ***daily*** with ***one accord*** in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat ***with gladness*** and ***singleness of heart***,

他 們 天 天 同 心 合 意 恆 切 的 在 殿 裡 ， 且 在 家 中 擘 餅 ， 存 著 歡 喜 、 誠 實 的 心 用 飯 ，

**47**Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

讚 美 神 ， 得 眾 民 的 喜 愛 。 主 將 得 救 的 人 天 天 加 給 他 們 。

**Friday: Acts 8:1-25**

**1**And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

從 這 日 起 ， 耶 路 撒 冷 的 教 會 大 遭 逼 迫 ， 除 了 使 徒 以 外 ， 門 徒 都 分 散 在 猶 太 和 撒 瑪 利 亞 各 處 。

**2**And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

有 虔 誠 的 人 把 司 提 反 埋 葬 了 ， 為 他 捶 胸 大 哭 。

**3**As for Saul, he made havock *(chaos, destruction)* of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

掃 羅 卻 殘 害 教 會 ， 進 各 人 的 家 ， 拉 著 男 女 下 在 監 裡 。

**4**Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

那 些 分 散 的 人 往 各 處 去 傳 道 。

**5**Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

腓 利 下 撒 瑪 利 亞 城 去 ， 宣 講 基 督 。

**6**And the people with ***one accord*** gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

眾 人 聽 見 了 ， 又 看 見 腓 利 所 行 的 神 蹟 ， 就 同 心 合 意 的 聽 從 他 的 話 。

**7**For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

因 為 有 許 多 人 被 污 鬼 附 著, 那 些 鬼 大 聲 呼 叫 , 從 他 們 身 上 出 來 ; 還 有 許 多 癱 瘓 的 ， 瘸 腿 的 ， 都 得 了 醫 治 。

**8**And there was great joy in that city.

在 那 城 裡 ， 就 大 有 歡 喜 。

**9**But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

有 一 個 人 ， 名 叫 西 門 ， 向 來 在 那 城 裡 行 邪 術 ， 妄 自 尊 大 ， 使 撒 瑪 利 亞 的 百 姓 驚 奇 ；

**10**To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, “This man is the great power of God.”

無 論 大 小 都 聽 從 他 ， 說 ： 這 人 就 是 那 稱 為 神 的 大 能 者 。

**11**And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

他 們 聽 從 他 ， 因 他 久 用 邪 術 ， 使 他 們 驚 奇 。

**12**But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

及 至 他 們 信 了 腓 利 所 傳 神 國 的 福 音 和 耶 穌 基 督 的 名 ， 連 男 帶 女 就 受 了 洗 。

**13**Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

西 門 自 己 也 信 了 ； 既 受 了 洗 ， 就 常 與 腓 利 在 一 處 ， 看 見 他 所 行 的 神 蹟 和 大 異 能 ， 就 甚 驚 奇 。

**14**Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had *received the word of God*, they sent unto them Peter and John:

使 徒 在 耶 路 撒 冷 聽 見 撒 瑪 利 亞 人 領 受 了 神 的 道 ， 就 打 發 彼 得 、 約 翰 往 他 們 那 裡 去 。

**15**Who, when they were come down, ***prayed*** for them, *that they might receive the Holy Ghost*:

兩 個 人 到 了 ， 就 為 他 們 禱 告 ， 要 叫 他 們 受 聖 靈 。

**16**(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

因 為 聖 靈 還 沒 有 降 在 他 們 一 個 人 身 上 ， 他 們 只 奉 主 耶 穌 的 名 受 了 洗 。

**17**Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

於 是 使 徒 按 手 在 他 們 頭 上 ， 他 們 就 受 了 聖 靈 。

**18**And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered

them money,

西 門 看 見 使 徒 按 手 ， 便 有 聖 靈 賜 下 ， 就 拿 錢 給 使 徒 ，

**19**Saying, “Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.”

說 ： 把 這 權 柄 也 給 我 ， 叫 我 手 按 著 誰 ， 誰 就 可 以 受 聖 靈 。

**20**But Peter said unto him, **“**Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

彼 得 說 ： 你 的 銀 子 和 你 一 同 滅 亡 罷 ！ 因 你 想 神 的 恩 賜 是 可 以 用 錢 買 的 。

**21**Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

你 在 這 道 上 無 分 無 關 ； 因 為 在 神 面 前 ， 你 的 心 不 正 。

**22Repent** therefore of this thy wickedness, and **pray** God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

你 當 懊 悔 你 這 罪 惡 ， 祈 求 主 ， 或 者 你 心 裡 的 意 念 可 得 赦 免 。

**23**For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.**”**

我 看 出 你 正 在 苦 膽 之 中 ， 被 罪 惡 捆 綁 。

**24**Then answered Simon, and said, “Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.”

西 門 說 ： 願 你 們 為 我 求 主 ， 叫 你 們 所 說 的 ， 沒 有 一 樣 臨 到 我 身 上 。

**25**And they, when they had **testified** and **preached** the word of the Lord, returned to Jerusalem, and **preached** the gospel in many villages of the Samaritans.

使 徒 既 證 明 主 道 ， 而 且 傳 講 ， 就 回 耶 路 撒 冷 去 ， 一 路 在 撒 瑪 利 亞 好 些 村 莊 傳 揚 福 音 。

------------------------------------------------- The following reading is optional -------------------------------------------------

**26**And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, “Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.”

有 主 的 一 個 使 者 對 腓 利 說 ： 起 來 ！ 向 南 走 ， 往 那 從 耶 路 撒 冷 下 迦 薩 的 路 上 去 。 那 路 是 曠 野 。

**27**And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

腓 利 就 起 身 去 了 ， 不 料 ， 有 一 個 埃 提 阿 伯 （ 即 古 實 ， 見 以 賽 亞 十 八 章 一 節 ） 人 ， 是 個 有 大 權 的 太 監 ， 在 埃 提 阿 伯 女 王 干 大 基 的 手 下 總 管 銀 庫 ， 他 上 耶 路 撒 冷 禮 拜 去 了 。

**28**Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

現 在 回 來 ， 在 車 上 坐 著 ， 念 先 知 以 賽 亞 的 書 。

**29**Then the Spirit said unto Philip, “Go near, and join thyself to this chariot.”

聖 靈 對 腓 利 說 ： 你 去 ！ 貼 近 那 車 走 。

**30**And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, “Understandest thou what thou readest?”

腓 利 就 跑 到 太 監 那 裡 ， 聽 見 他 念 先 知 以 賽 亞 的 書 ， 便 問 他 說 ： 你 所 念 的 ， 你 明 白 麼 ？

**31**And he said, “How can I, except some man should guide me?” And he desired Philip that he would come up and sit with him.

他 說 ： 沒 有 人 指 教 我 ， 怎 能 明 白 呢 ？ 於 是 請 腓 利 上 車 ， 與 他 同 坐 。

**32**The place of the scripture which he read was this, “He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

他 所 念 的 那 段 經 ， 說 ： 他 像 羊 被 牽 到 宰 殺 之 地 ， 又 像 羊 羔 在 剪 毛 的 人 手 下 無 聲 ； 他 也 是 這 樣 不 開 口 。

**33**In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.”

他 卑 微 的 時 候 ， 人 不 按 公 義 審 判 他 （ 原 文 是 他 的 審 判 被 奪 去 ） ； 誰 能 述 說 他 的 世 代 ， 因 為 他 的 生 命 從 地 上 奪 去 。

**34**And the eunuch answered Philip, and said, “I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?”

太 監 對 腓 利 說 ： 請 問 ， 先 知 說 這 話 是 指 著 誰 ？ 是 指 著 自 己 呢 ？ 是 指 著 別 人 呢 ？

**35**Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and **preached** unto him Jesus.

腓 利 就 開 口 從 這 經 上 起 ， 對 他 傳 講 耶 穌 。

**36**And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, “See, here is water; what doth hinder me to be baptized?”

二 人 正 往 前 走 ， 到 了 有 水 的 地 方 ， 太 監 說 ： 看 哪 ， 這 裡 有 水 ， 我 受 洗 有 甚 麼 妨 礙 呢 ？ （ 有 古 卷 在 此 有 ：

**37**And Philip said, “If thou believest with all thine heart, thou mayest.” And he answered and said, “I believe that Jesus Christ is the Son of God.”

腓 利 說 ： 你 若 是 一 心 相 信 ， 就 可 以 。 他 回 答 說 ： 我 信 耶 穌 基 督 是 神 的 兒 子 。 ）

**38**And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

於 是 吩 咐 車 站 住 ， 腓 利 和 太 監 二 人 同 下 水 裡 去 ， 腓 利 就 給 他 施 洗 。

**39**And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

從 水 裡 上 來 ， 主 的 靈 把 腓 利 提 了 去 ， 太 監 也 不 再 見 他 了 ， 就 歡 歡 喜 喜 的 走 路 。

**40**But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

後 來 有 人 在 亞 鎖 都 遇 見 腓 利 ； 他 走 遍 那 地 方 ， 在 各 城 宣 傳 福 音 ， 直 到 該 撒 利 亞 。

**Saturday: Acts 11:1-18**

**1**And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

使 徒 和 在 猶 太 的 眾 弟 兄 聽 說 外 邦 人 也 領 受 了 神 的 道 。

**2**And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

及 至 彼 得 上 了 耶 路 撒 冷 ， 那 些 奉 割 禮 的 門 徒 和 他 爭 辯 說 ：

**3**Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

你 進 入 未 受 割 禮 之 人 的 家 和 他 們 一 同 吃 飯 了 。

**4**But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

彼 得 就 開 口 把 這 事 挨 次 給 他 們 講 解 說 ：

**5**I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a

great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

我 在 約 帕 城 裡 禱 告 的 時 候 ， 魂 遊 象 外 ， 看 見 異 象 ， 有 一 物 降 下 ， 好 像 一 塊 大 布 ， 繫 著 四 角 ， 從 天 縋 下 ， 直 來 到 我 跟 前 。

**6**Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

我 定 睛 觀 看 ， 見 內 中 有 地 上 四 足 的 牲 畜 和 野 獸 、 昆 蟲 ， 並 天 上 的 飛 鳥 。

**7**And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

我 且 聽 見 有 聲 音 向 我 說 ： 彼 得 ， 起 來 ， 宰 了 吃 ！

**8**But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

我 說 ： 主 阿 ， 這 是 不 可 的 ！ 凡 俗 而 不 潔 淨 的 物 從 來 沒 有 入 過 我 的 口 。

**9**But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

第 二 次 ， 有 聲 音 從 天 上 說 ： 神 所 潔 淨 的 ， 你 不 可 當 作 俗 物 。

**10**And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

這 樣 一 連 三 次 ， 就 都 收 回 天 上 去 了 。

**11**And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

正 當 那 時 ， 有 三 個 人 站 在 我 們 所 住 的 房 門 前 ， 是 從 該 撒 利 亞 差 來 見 我 的 。

**12**And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

聖 靈 吩 咐 我 和 他 們 同 去 ， 不 要 疑 惑 。 （ 或 作 ： 不 要 分 別 等 類 ） 。 同 著 我 去 的 ， 還 有 這 六 位 弟 兄 ； 我 們 都 進 了 那 人 的 家 ，

**13**And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

那 人 就 告 訴 我 們 ， 他 如 何 看 見 一 位 天 使 ， 站 在 他 屋 裡 ， 說 ： 你 打 發 人 往 約 帕 去 ， 請 那 稱 呼 彼 得 的 西 門 來 ；

**14**Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

他 有 話 告 訴 你 ， 可 以 叫 你 和 你 的 全 家 得 救 。

**15**And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

我 一 開 講 ， 聖 靈 便 降 在 他 們 身 上 ， 正 像 當 初 降 在 我 們 身 上 一 樣 。

**16**Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

我 就 想 起 主 的 話 說 ： 約 翰 是 用 水 施 洗 ， 但 你 們 要 受 聖 靈 的 洗 。

**17**Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

神 既 然 給 他 們 恩 賜 ， 像 在 我 們 信 主 耶 穌 基 督 的 時 候 給 了 我 們 一 樣 ； 我 是 誰 ， 能 攔 阻 神 呢 ！

**18**When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

眾 人 聽 見 這 話 ， 就 不 言 語 了 ， 只 歸 榮 耀 與 神 ， 說 ： 這 樣 看 來 ， 神 也 賜 恩 給 外 邦 人 ， 叫 他 們 悔 改 得 生 命 了 。

**Sunday: Acts 19:1-12**

**1**And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

亞 波 羅 在 哥 林 多 的 時 候 ， 保 羅 經 過 了 上 邊 一 帶 地 方 ， 就 來 到 以 弗 所 ； 在 那 裡 遇 見 幾 個 門 徒 ，

**2**He said unto them, “Have ye received the Holy Ghost since ye believed?” And they said unto him, “We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.”

問 他 們 說 ： 你 們 信 的 時 候 受 了 聖 靈 沒 有 ？ 他 們 回 答 說 ： 沒 有 ， 也 未 曾 聽 見 有 聖 靈 賜 下 來 。

**3**And he said unto them, “Unto what then were ye baptized?” And they said, “Unto John's baptism.”

保 羅 說 ： 這 樣 ， 你 們 受 的 是 甚 麼 洗 呢 ？ 他 們 說 ： 是 約 翰 的 洗 。

**4**Then said Paul, “John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.”

保 羅 說 ： 約 翰 所 行 的 是 悔 改 的 洗 ， 告 訴 百 姓 當 信 那 在 他 以 後 要 來 的 ， 就 是 耶 穌 。

**5**When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

他 們 聽 見 這 話 ， 就 奉 主 耶 穌 的 名 受 洗 。

**6**And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

保 羅 按 手 在 他 們 頭 上 ， 聖 靈 便 降 在 他 們 身 上 ， 他 們 就 說 方 言 ， 又 說 預 言 （ 或 作 ： 又 講 道 ）

**7**And all the men were about twelve.

一 共 約 有 十 二 個 人 。

**8**And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

保 羅 進 會 堂 ， 放 膽 講 道 ， 一 連 三 個 月 ， 辯 論 神 國 的 事 ， 勸 化 眾 人 。

**9**But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

後 來 ， 有 些 人 心 裡 剛 硬 不 信 ， 在 眾 人 面 前 毀 謗 這 道 ， 保 羅 就 離 開 他 們 ， 也 叫 門 徒 與 他 們 分 離 ， 便 在 推 喇 奴 的 學 房 天 天 辯 論 。

**10**And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

這 樣 有 兩 年 之 久 ， 叫 一 切 住 在 亞 西 亞 的 ， 無 論 是 猶 太 人 ， 是 希 利 尼 人 ， 都 聽 見 主 的 道 。

**11**And God wrought special miracles by the hands of Paul:

神 藉 保 羅 的 手 行 了 些 非 常 的 奇 事 ；

**12**So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

甚 至 有 人 從 保 羅 身 上 拿 手 巾 或 圍 裙 放 在 病 人 身 上 ， 病 就 退 了 ， 惡 鬼 也 出 去 了 。